

WELCOME TO ZABAN CLASS 2

Intermediate Farsi

TODAY'S GOALS

- Learn the personal pronouns in Farsi
- Learn the endings of personal pronouns through the verb “to be”
- Read about the story of the fox in Farsi
- Read some Rumi poetry!
- Identify and define new Farsi words
- Practice Farsi grammar and writing Farsi (optional)

PERSONAL PRONOUNS

Farsi	Romanization	English
من	Man	I
تو	Tu	You (informal)
او	O	He/she/it (no male/female)
ما	Maa	We
شما	Shomaa	You (formal/plural)
آنها	Aan-haa	They

SIMPLE PRESENT OF “TO BE” (BOODAN/بودن)

English	Romanization	Farsi
I am	Man Hastam	من هستم
You are (singular)	Tu Hasti	تو هستی
He/ She is	O Hast-	او هست-
We are	Maa Hastim	ما هستیم
You are (plural/ formal)	Shomaa Hasteyd	شما هستید
They are	Aanhaa Hastand	آنها هستند

***Dropped pronouns:** In conversational Dari it is common to drop the pronoun when the reference is clear. (You can tell who the subject is by looking at the verb ending).

روباه زیرک

THE CLEVER FOX

بود نبود یک روباه بود. در یکی از روزها کیک ها بالایی او حمله کرده و تمام وجودش را اذیت کردند.

- Once upon a time, there was a fox. One day, ticks attacked him and bothered/tortured his entire body.
- Bood nabood yak robaah bood. Dar yaki az rozhaa kaik haa baalaaye o hmla karda wa tamaame oojoodash raa aziat kardand.

روباه هر قدر بدنش را می خارید آرام نمی شد، از دست کیکها حتی خواب و خوراک را نیز فراموش کرده بود تا یک روز، نصیحت مادرش به یادش آمد که گفته بود:

- no matter how much the fox would itch his body, he didn't find relief. Because of the ticks, he had even forgotten sleeping and eating; until one day, the advice of his mother came to his mind, who had said:
- Robaah har qadar badanash raa mekhaareed araam nameshud, az daste kaikhaa hataa khuwaab wa khoraak raa nez faraamosh karda bood taa yak roz, naseehate maadarash ba yaadash aamad ke gofta bood:

وقتی ترا کیک زد یک شاخچه درخت را بگیر و داخل آب شو. روباه فوراً یک شاخچه درخت را پیدا کرده به دهن گرفت و به دریایی که در آن نزدیکی بود داخل شد.

- When you get ticks, take a tree branch and go inside water. The fox immediately found a branch, took it in his mouth and went into a river that was close to him.
- Waqte turaa kaik zad yak shaakhchaye darakht raa begeer , daakhile aab sho. Robaah fawran yak shaakhchaye darakht raa paidaa karda ba dahan gereft wa ba daryaaye ke dar aan nazdeekee bood dakhel shud.

روباه زیرک

THE CLEVER FOX

PART 2

اول تنه خود را داخل کرد، دید که تمام کیکها به طرف سرو گردنش هجوم بردند، ناچار سر خود را نیز زیر آب کرد.

- First he put in his body. He saw that all the ticks rushed towards his head and neck. Inevitably, he also put his head in the water.
- Awal tanaye khud raa daakhel kard, deed ke tamaame kaikhaa ba tarafe sar wa gardanash hujoom burdand, naachaar sare khud nez zere aab kard.

کیکها به عجله به شاخچه‌ی که در دهن روباه بود رفته جمع شدند.

- The ticks all rushed to the branch that was in the fox's mouth and gathered there.
- Kaik haa ba ajala ba shaakhchaye ke dar dahane robaa bood rafta jam' shodand.

روباه زیرک دفعته چوب را در آب رها کرد و به این ترتیب خود را از شر کیکها نجات داد.

- The clever fox suddenly let go of the branch in the water and with this method/scheme, he saved himself from the trouble of the ticks.
- Robaahe zeerak dafatan chob raa dar aab rehaa kard wa ba een tarteeb khud raa az shar-re kaik haa nijaat daad.

A LITTLE BIT OF RUMI POETRY

بشنو این نی چون شکایت می کند

Listen to the reed, as it is telling a tale

از جداییها حکایت می کند

It is complaining of the separations

کز نیستان تا مرا ببریده اند

Saying: "ever since I was parted from the reed bed,

در نفیرم مرد و زن نالیده اند

Man and woman have moaned in (unison with) my lament

Afghan songs which have used this poem:

Ustaad Mahwash (original) : <https://www.youtube.com/watch?v=VVViK8XRB86c>

Sara Sorrow (cover) : <https://www.youtube.com/watch?v=tl5CVwlpqgA>

کلمه های جدید / NEW VOCABULARY

Meaning	Romanization	Farsi word
Fox	Ro-baah	روباه
Flea/tick/roach	Kayk	کیک
Even	Hat-taa	حتی
Advice	Naseehat	نصیحت
Immediately	Faw-ran	فوراً
Rushed gathering	Hujoom	هجوم
Inevitably, with no other way	Naa chaar	ناچار
Also	Nez	نیز
Suddenly	Dafatan	دفعتاً
Clever	Zeerak	زیرک
Method/scheme	Tarteeb	ترتیب
Trouble/ torture	Shar	شر

**GRAMMAR PRACTICE:
SIMPLE PRESENT OF “TO DO”
(KARDAN/کردن)**

English	Romanization	Farsi
I did	Man am	من م
You did (singular)	Tu i	تو ی
He/ She did	O -	او -
We did	Maa im	ما یم
You did (plural/ formal)	Shomaa eyd	شما ید
They did	Aanhaa and	آنها ند

WRITING PRACTICE

Simple

- Use the Farsi words written in the new vocabulary chart (slide #8) and practice writing them on a lined sheet of paper.

Advanced

- write the story about the clever fox in Farsi on a lined sheet of paper.



QUESTIONS/
COMMENTS/
CONCERNS?

Send us an email at info@zabaninstitute.com

Or

Message us on our Instagram page @zaban.institute

And we'll address your questions as soon as we can!